

trad. ersja-mordwinisch (finno-ugrische Republik im europäischen Teil Russlands)
 Quellen: CD McNaiset & Toorama "Mastorava" und CD Toorama Vocal Ensemble "Mordvin Songs"

Kodamo Moro?

"Welches Lied sollen wir singen?"

♩ = 56 / 1* = Hauptstimme

3

2

*1

3

1. Ko-da - mo mo ro - o mi-n(j)i da mo-o-o - ra - a - a - ta - a - no - o? dy ko - o - da - mo

2. Ki-ze - čin(j)i mo ro - o mi-n(j)i mo-o-o - ra - a - a - ta - a - no - o dy ma - a-n(j)i škan(j) -

3. Ki-ze - či - n(j)i mo ro-os(j)i va - je lu - u - u - ga - a - a lu - u - ga - a dy ma - a-n(j)i škan(j) -

3

2

*1

3

1. ko - o - da - mo - o mo - ro dy u - ust - a - wa - a - a - ta - a - ja - no
 2. a - a - n(j)i mo - o - ro - o dy u - ust - a - wa - a - a - ta - a - ja - no
 3. a - a - n(j)i mo - o - ro - o - s(j)i: va - aj lu - ga da - a - a lu - u - ju - ga

Solo:

Kodamo moroo min(j)i da moora-

Chor:

aataanoo? Dy koodamo

koodamoo moro dy uustava-aaataajano?

Kize-čin(j)i moroo min(j)i moora-

aataanoo dy maan(j)i škan(j)-

aan(j)i mooroo dy uustava-aaataa(ja)no

Kize-čin(j)i moroos(j)i: vaje luuga

aa-luugaa dy maan(j)i škan(j)-

aan(j)i mooroos(j)i: vaaj luga daaa luujuga

(da, dy = und, oder

bei Volksliedern oft Füllwort ohne Bedeutung)

Was für ein (kodamo) Lied (moro) sollen wir (minj) singen (moratano)?

Mit welcher Art (kodamo) Lied (moro) sollen wir beginnen

(ustavatano – das zusätzliche «ja» im Wort drin ist ein «Füller»)?

Wir werden ein Lied (moro) von einem Sommertag (kize = Sonne/Sommer) singen.

*Wir werden beginnen mit einem Lied über die heitere,
sonnige (manj) Zeit (ška, manji škan = sonnige, trockene Zeit).*

Das Lied (moro-sj) des Sommers (kize-činj) ist: Oh (vaj), Wiese, Wiese (luga).

Das Lied (moro-sj) der trockenen Jahreszeit ist: Oh (vaj), Wiese, Wiese (luga).

Aussprache:

s = ss / š = sch, stimmlos / z = s, stimmhaft / ž = sch, stimmhaft / č = tsch stimmlos /

l = dunkler, racher als bei uns / v = zwischen v und w / y = weiter hinten artikuliertes „müdes i“,
gegen ü / (j) = vorheriger Konsonant mit „kindlich-weicher“ i-Färbung, j selbst kaum hörbar /

t, p, k = trocken, nicht aspiriert, ohne hörbares h